

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2008年5月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国際交流センター

5月/May



Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on May 5, 2008

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

「ごみの出し方」ワン・ポイント情報

一可燃ごみ・不燃ごみ・プラスチック容器包装類について

「こんな時はどのように捨てればいいのか?」に答えます。

Q. 「汚れのひどいプラスチック容器包装類は?」

A. 「不燃ごみで捨ててください」

Q. 「不燃ごみかプラスチック容器包装類かわからないものは?」

A. 「不燃ごみで捨ててください」

Q. 「可燃ごみか不燃ごみか迷ったときは?」

A. 「不燃ごみへ」

☆可燃ごみは黄色の市指定収集袋で!

☆不燃ごみは黄色の市指定収集袋で!

☆プラスチック容器包装類はピンク色の市指定収集袋で!

問合せ ごみ減量推進課 TEL 438-4043



Useful tips for sorting out trash.

The followings are the most frequently asked questions.

Q. If plastic containers/wrappers are very DIRTY?

A. Put them in “non-burnable garbage”.

Q. If I cannot determine certain trashes are plastics, or non-burnable, what should I do?

A. Put them in “non-burnable garbage”.

Q. If I cannot determine certain trashes are burnable or non-burnable, what should I do?

A. Put them in “non-burnable garbage”.

NOTES: You must use,

☆YELLOW BAGS for both BURNABLE & NON-BURNABLE trash.

☆PINK BAGS for PLASTICS.

For more information, call Garbage Reduction Promotion Section, TEL 438-4043

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2008년 5월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 생활문화과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생·국제교류센터

西東京市生活情报

(从西東京市广告报) 2008年5月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 生活文化课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国际交流中心

「쓰레기 배출 방법」원포인트 정보

가연 쓰레기·불연 쓰레기·플라스틱 용기 포장류에 대하여

「이럴 때는 어떻게 배출하면 좋을까?」에 대답합니다.

Q. 「더러움이 심한 플라스틱 용기 포장류는?」

A. 「불연 쓰레기로 배출하여 주십시오」

Q. 「불연 쓰레기인지 플라스틱 용기 포장류인지 잘 모르는 것은?」

A. 「불연 쓰레기로 배출하여 주십시오」

Q. 「가연 쓰레기인지 불연 쓰레기인지 판단하기 어려운 경우는?」

A. 「불연 쓰레기로 배출하여 주십시오」

☆가연 쓰레기는 노란색의 시 지정 쓰레기 봉투로!

☆불연 쓰레기는 노란색의 시 지정 쓰레기 봉투로!

☆플라스틱 용기 포장류는 분홍색의 시 지정 쓰레기 봉투로!

문의처 쓰레기 감량 추진과 TEL 438-4043



「扔垃圾的规定」一点小信息

一关于可燃垃圾, 不可燃垃圾, 塑料容器包装类一 解答「这种情况怎么办?」

问·「污垢严重的塑料容器包装类」

答·「作为不燃垃圾处理」

问·「分不清是不燃垃圾还是塑料容器包装类」

答·「作为不燃垃圾处理」

问·「分不清是可燃垃圾还是不燃垃圾」

答·「作为不燃垃圾处理」

☆ 可燃垃圾放入黄色的市里指定的收集袋里!

☆ 不燃垃圾也放入黄色的市里指定的收集袋里!

☆ 塑料容器包装类放入粉色的市里指定的收集袋里!

咨询处 垃圾减量推进课 电话 438-4043



西東京市 생활정보 는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情报 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

ねんど にしとうきょうし おも じぎょう
2008年度 西東京市の主な事業

そうぞうせい そだ
1. 創造性の育つまちづくり

- ◎保育園 児童館などの建て替えと整備
- ◎小学校の校舎大規模改造と増築
- ◎保谷駅前公民館・図書館開館



えがお く
2. 笑顔で暮らすまちづくり

- ◎認知症高齢者グループホーム、小規模多機能型居宅介護施設の整備
- ◎(仮称)障害者福祉総合センターの設計
- ◎福祉会館施設の建て替え



かんきょう
3. 環境にやさしいまちづくり

- ◎西東京いこいの森公園の維持管理
- ◎北宮ノ脇公園と(仮称)芝久保三丁目公園の買収など
- ◎エコプラザ西東京の運営・環境学習の推進

あんぜん かいてき く
4. 安全で快適に暮らすまちづくり

- ◎コミュニティバス「はなバス」の運行
- ◎ひばりヶ丘駅周辺まちづくりの推進
- ◎雨水のあふれ出し防止事業の推進



The Main Undertakings of City of Nishitokyo , 2008

In this fiscal year, the City holds the town planning programs as follows.

1. To make the town more creative, the city will:

- ◎ rebuild and upkeep nursery schools and buildings for children's activities.
- ◎ proceed reconstruction and enlargement of primary schools.
- ◎ open Hoya-Ekimaie Community Center & Library.

2. For promoting citizens' welfare, the city will:

- ◎ upkeep group-homes for the elderly citizens suffering from dementia and small multi-functional home-nursing facilities.
- ◎ design General Welfare Center for Disabled (tentative name).
- ◎ rebuild Welfare Center.

3. For eco-life, the city will:

- ◎ upkeep and manage Nishitokyo Ikoinomori Park.
- ◎ purchase lands for Kitamiyanowaki Park (tentative name), Shibakubosanchome Park & etc.
- ◎ manage Eco Plaza Nishitokyo and promote the study for environmental issues.

4. For safe and comfortable life, city will:

- ◎ run Hana-bus (local community bus).
- ◎ develop Hibarigaoka station neighbourhood.
- ◎ promote construction to stop overflow of rainwater.



2008年度 西東京市的主要事业

1、培养创造性的城市建设

- ◎ 翻建和维修托儿所，儿童活动室等
- ◎ 大规模改造和增建小学校的校舍
- ◎ 保谷车站前的公民馆，图书馆开馆

2、充满欢乐的城市建设

- ◎ 修建老年人痴呆症养老院，小型多功能的养老设施
- ◎ (暂称) 残疾者福利综合中心的设计
- ◎ 翻建福利会馆设施

3、环境保护的城市建设

- ◎ 西東京いこいの森公園的维持管理
- ◎ 购入北宮ノ脇公園和(暂称)芝久保三丁目公園等
- ◎ エコプラザ西東京的管理・环境学习的推进

4、安全舒适的城市建设

- ◎ 地方公共汽车「花公共汽车」的运行
- ◎ 云雀丘车站附近城市建设的推进
- ◎ 防止雨水溢出事业的推进

2008년도 니시토쿄시의 주된 사업

1. 창조성이 자라나는 동네 만들기

- ◎보육원, 아동관 등의 재건축과 정비
- ◎소학교 건물의 대규모 개조와 증축
- ◎호오야 역전 공민관·도서관 개관

2. 웃는 얼굴로 생활하는 동네 만들기

- ◎치매증 고령자 그룹 홈, 소규모 다기능형 주택 병구원 시설의 정비
- ◎(가칭)장애자 복지 종합 센터의 설계
- ◎복지 회관 시설의 재건축

3. 환경에 좋은 동네 만들기

- ◎니시토쿄 이코이노 모리 공원의 유지 관리
- ◎기타미야노와키 공원과 (가칭)시비쿠보 3초메 공원의 매수 등
- ◎에코플라자 니시토쿄의 운영·환경 학습의 추진

4. 안전하고 쾌적하게 생활하는 동네 만들기

- ◎커뮤니티 버스「하나 버스」의 운행
- ◎히바리가오카 역 주변의 동네 만들기 추진
- ◎빗물의 범람 방지 사업의 추진



5. 活力と魅力あるまちづくり

- ◎ 農業経営を支援するためのパイプハウスの整備など
- ◎ 商業者と生活者の交流の機会をふやすなど
- ◎ 空き店舗に新規開業するひとへの家賃補助など

6. 協働で拓くまちづくり

- ◎ (仮称) 市民協働推進センターの整備など
 - ◎ 情報通信技術を活用し、市民の皆さんの利便性を向上
 - ◎ 行財政改革の推進
- 問合せ 企画政策課 TEL 460-9800

図書館からのお知らせ

- ◎ 下保谷図書館
5月18日(日)で閉館します。
移転先の、保谷駅前図書館は6月29日(日)開館予定です。
 - ◎ 中央図書館
2008年度からは祝日も開館します。ぜひご利用ください。
* 5月19日(月)~31日(土)は図書館システム入れ替えのため、市内どこの図書館も休館します。図書館のホームページも開くことができません。
- 問合せ 中央図書館 TEL 465-0823.



5. To give vitality to the city and make it attractive, the city will:

- ◎ offer supports to local farming families for upkeeping greenhouses.
- ◎ set up meeting between local merchants and town people.
- ◎ help pay rents for those who plan to open business at vacant premises.

6. To promote the cooperative town planning, city will:

- ◎ promote the Center for Cooperation of Citizens (tentative name).
- ◎ improve the convenience of daily life by operating IT technology.
- ◎ reform the city's administration and finance.

For further information, call Planning and Policy Section, TEL 460-9800

Library News

◎ Shimohoya Branch:

May 18 (Sun) will be the last operating day. The successive branch, Hoya Ekimae branch will be opened on June 29 (Sun).

◎ Chuo (Central) Library:

It is now open on national holidays.

NOTE: All libraries in the city will be closed between May 19 (Mon) and May 31 (Sat) due to the renewal of the system. Home page will be also closed at the same period.

For more information, call Chuo Library, TEL 465-0823.



5. 활력과 매력 있는 동네 만들기

- ◎ 농업 경영을 지원하기 위한 파이프하우스의 정비 등
- ◎ 상업자와 생활자의 교류 기회를 늘리기 등
- ◎ 빈 점포에 신규개업 하는 사람에게 집세 보조

6. 협동으로 개척하는 동네 만들기

- ◎ (가칭) 시민 협동 추진 센터의 정비 등
 - ◎ 정보 통신 기술을 활용하여 시민 여러분의 편리함을 향상
 - ◎ 행재정 개혁의 추진
- 문의처 기획 정책과 TEL 460-9800



5. 充满活力和魅力的城市建设

- ◎ 修建支援农业经营的塑料大棚等
- ◎ 增加商业者和生活者交流的机会等
- ◎ 给与利用空闲店铺从新开张的业主房租补助等

6. 互相协助开拓城市建设

- ◎ (暂称) 市民协助推进中心的修建等
 - ◎ 有效地利用情报通信技术, 提高市民的便利性
 - ◎ 行财政改革的推进
- 咨询处 企画政策課 电话 460-9800



도서관에서 안내

- ◎ 시모호오야 도서관
5월 18일(일)로 폐관 합니다.
이전처인 호오야 역전 도서관은 6월 29일(일) 개관 예정입니다.
- ◎ 중앙도서관
2008년도부터는 경축일에도 개관합니다.
많이 이용하십시오.
* 5월 19일(월)~31일(토)은 도서관 시스템의 교체때문에 시내 모든 도서관이 휴관입니다. 도서관의 홈페이지도 열리지 않습니다.
문의처 중앙 도서관 TEL 465-0823

图书馆的通知

- ◎ 下保谷图书馆
5月18日(星期天)闭馆
迁移地的保谷站前图书馆于6月29日(星期天)预定开馆。
- ◎ 中央图书馆
从2008年度起红日子也开馆。务请大家利用。
* 5月19日(星期一)~31日(星期六)期间,由于图书馆更换新系统,市内所有图书馆都休息。图书馆的网站也无法查看。
咨询处 中央图书馆 电话 465-0823

しんりょく ひがえ
新緑の日帰りハイキング

だれでも安心して歩ける低い山です

とき 5月31日(土) *小雨決行

ところ 弘法山(標高235m)(神奈川県秦野市)

集合 小田急線秦野駅 午前10時30分

解散 小田急線鶴巻温泉駅 午後3時30分

対象 16歳以上のハイキングをすることに健康上問題のない人

定員 20人(応募者多数のときは抽選)

費用 2500円(保険代、ガイド代込み)

*往復の交通費は自分で払ってください

ガイド 瀧深 徹さん

申込み 往復はがきに 住所、なまえ(ふりがな)、年齢、
電話番号、FAX番号、スポーツセンター主催のハイキ
ング経験の有無を書いて5月12日(火)まで(必着)

〒202-0013 中町1-5-1スポーツセンター「新緑
の日帰りハイキング」係へ

抽選の結果は5月15日に発送します。

問合せ 西東京市スポーツセンター TEL 425-0505

*案内、説明は日本語です。



One-day Spring Hiking to easy-to-walk hill.

Date: May 31 (Sat)

Destination: Kobo Mountain (in Hadano-shi, Kanagawa; 235m ht.)

Meeting: Hadano Station (Odakyu Line) 10:30 a.m.

Breakup: Tsurumaki Onsen Station (Odakyu Line) 3:30 p.m.

Participants: Anyone over 16 years old who have no health problem.

Number of participants: 20 (Participants will be chosen by drawing in case of large entry.)

Cost: 2,500 yen (included insurance and tour guide fee)

*Transportation must be paid by yourselves.

Tour Guide: Mr. Tooru Takifuka (Guided in Japanese).

Application: Send a reply-paid postcard, *ofuku-hagaki*, to "Shinryoku no Higaeri Hiking Gakari" at Sports Center, 〒202-0013, 1-5-1 Naka-machi. It must be reached by May 12 (Tue).

NOTES:

* Write the following personal information on the postcard: name, address, age, telephone number, fax number (if any). Also write if applicant had prior participation arranged by the Sports Center.

* Confirmation of participation will be sent out on May 15.

For more information, call Nishitokyo-shi Sports Center, TEL 425-0505

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間: 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

신록의 당일 하이킹

누구라도 편하게 걸을 수 있는 낮은 산입니다.

일시 5월 31일(토) *약간의 비인 경우도 실시
장소 고오보오산(표고 235m)(가나가와현 하다노시)

집합 오다큐선 하다노역 오전 10시 30분

해산 오다큐선 츠루마키온천역 오후 3시 30분

대상 16세 이상이고, 하이킹을 하는데 건강상의 문제가 없는 사람

정원 20명(응모자 다수의 경우에는 추첨)

비용 2500엔(보험료, 가이드료 포함)

*왕복의 교통비는 각자 지불하여 주십시오

가이드 다키후카 도오루씨

신청 왕복 엽서에 주소, 이름(후리가나), 연령, 전화번호, FAX 번호, 스포츠센터 주재 하이킹의 경험 유무를 기입하고 5월 12일(화)까지(필착)

〒202-0013 中町1-5-1スポーツセンター「新緑
の日帰りハイキング」係 으로

추첨의 결과는 5월 15일에 발송합니다.

문의처 니시토쿄시 스포츠센터 TEL 425-0505

*안내, 설명은 일본어입니다.

新緑の一日郊游

任何人都可以安心地登的很低的山

时间 5月31日(星期六) *小雨天实行

地点 弘法山(标高235米)(神奈川県秦野市)

集合 小田急线秦野站 上午10点30分

解散 小田急线鹤巻温泉站 下午3点30分

对象 16岁以上可以郊游的身体健康的人

定员 20人(报名人数多的时候抽选)

费用 2500日元(包括保险费, 导游费)

* 往返的交通费请自付

导游 瀧深 徹

报名方法 在往返明信片上写上住址, 姓名(日文字母), 年龄, 电话号码, 传真号码, 有没有参加过体育中心主办的郊游。5月12日(星期二)截止, 务必邮到。

邮信地址 〒202-0013 中町1-5-1 스포츠센터「新緑の日帰りハイキング」

抽选的结果在5月15日发出通知

咨询处 西东京市体育中心 电话 425-0505

* 导游和说明是日语。



西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)